

REPUBLICA DEL PERU



C O N V E N I O

de suministro de maquinaria y equipo de la
Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas
a la República del Perú

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de
la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas,
en base al Convenio Comercial entre la República del
Perú y la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas firmado
el 17 de febrero de 1969,
han convenido lo siguiente:

A R T I C U L O 1

Las organizaciones soviéticas llamadas en adelante "Vendedores", venderán y los organismos y firmas peruanas, llamados en adelante "Compradores", comprarán maquinaria y equipo a cuenta del crédito comercial concedido por la suma de hasta 150 millones de dólares de los Estados Unidos.

Los contratos de compra-venta de maquinaria y equipo se ñalados se celebrarán en el transcurso de 5 años a partir de la fecha en que entre en vigor el presente Convenio.

A R T I C U L O 2

Los Vendedores suministrarán maquinaria y equipo a los Compradores en condiciones de pago diferido por un plazo de hasta 10 años a contar de la fecha de entrega de la maquinaria y equipo según las condiciones de cada contrato y el volumen de entregas de las mercancías previstas en el contrato, con un 5% anual de interés para los contratos con los organismos estatales peruanos y empresas de propiedad social y con un 5.5% anual, para los contratos con otros organismos y firmas peruanas.

Para garantizar los pagos derivados de los contratos, -

M

incluyendo intereses, los Compradores concederán a los Vende
dores, dentro de 60 días a partir de la fecha de la celebraci
ón de cada contrato, las cartas de garantía, según sea el
caso, del Banco de la Nación del Perú o de otros bancos pe
ruanos corresponsales del Banco Económico con el Exterior
de la URSS, excepto los contratos por celebrase con instituci
ones gubernamentales de la República del Perú, asumiendo
en estos casos directamente el Gobierno de la República del
Perú la seguridad de los pagos de acuerdo a su legislación
vigente.

A R T I C U L O 3

Los Compradores efectuarán los pagos de conformidad -
con el presente Convenio en divisas de libre convertibilidad
en la siguiente forma:

a) el 5% del valor total del contrato en el transcurso
de los 30 días siguientes a la fecha de la firma;

b) el 5% del valor total del contrato, contra la pre-
sentación de los documentos de embarque, por medio de carta
de crédito irrevocable, la que debe ser abierta en el Banco
de la Nación del Perú o en otros Bancos peruanos correspon
sales del Banco Económico con el Exterior de la URSS, avisando
al Banco Económico con el Exterior de la URSS a favor del
Vendedor;

c) el 90% restante del valor total del contrato se paga
rá en cuotas iguales, cada seis meses, mediante la transfere
ncia a la cuenta del correspondiente Vendedor en el Banco Econó
mico con el Exterior de la URSS, debiendo la primera cuota -
ser pagada a los 24 meses siguientes a la fecha de entrega de
la maquinaria y equipo. Se entiende que el período menciona
do de 24 meses forma parte del plazo total del pago referido.

La fecha del conocimiento de embarque será considerada
como la fecha de entrega de la maquinaria y equipo.

A R T I C U L O 4

 El interés mencionado en el Artículo 2 del presente Con

venio correrá a partir de la fecha de entrega de la maquinaria y equipo, y se cancelará simultáneamente con el pago de la deuda principal.

A R T I C U L O 5

Las organizaciones soviéticas correspondientes utilizarán los montos resultantes de la exportación al Perú de maquinaria y equipo para la compra en condiciones comerciales normales de mercancías peruanas, incluyendo manufacturadas y semimanufacturadas, de interés soviético.

A R T I C U L O 6

Los pagos derivados de los contratos firmados dentro del marco del presente Convenio se efectuarán, por la parte peruana, por medio del Banco de la Nación del Perú y, por la parte soviética, por intermedio del Banco Económico con el Exterior de la URSS.

A R T I C U L O 7

Ambos Gobiernos tomarán todas las medidas necesarias para la realización pertinente de las entregas de acuerdo con el presente Convenio.

A R T I C U L O 8

Para todas las cuestiones que no estén previstas en el presente Convenio se aplicarán las condiciones del Convenio Comercial entre los dos países anteriormente mencionado.

A R T I C U L O 9

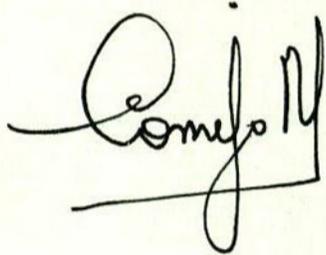
El presente Convenio entrará en vigor temporalmente a partir de la fecha de su firma y definitivamente a partir de la fecha del intercambio de notas, por las cuales las partes se comuniquen recíprocamente haber cumplido las formalizaciones.

M

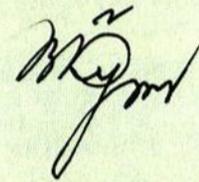
dades legales requeridas y permanecerá vigente hasta que se cumplan todas las obligaciones que de éste se deriven para ambas partes.

Hecho en la ciudad de Moscú, el 5 de octubre de 1988, en dos ejemplares originales, cada uno de los idiomas español y ruso, siendo amabos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno de la
República del Perú,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Comello', written in a cursive style with a horizontal line underneath.

Por el Gobierno de la Unión
de Repúblicas Socialistas
Soviéticas

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Miyama', written in a cursive style.

СОГЛАШЕНИЕ

о поставках машин и оборудования из Союза Советских Социалистических Республик в Республику Перу

Правительство Республики Перу и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

на основе подписанного 17 февраля 1969 года Торгового Соглашения между Республикой Перу и Союзом Советских Социалистических Республик,

договорились о нижеследующем.

Статья I

Советские организации, именуемые в дальнейшем Продавцы, продадут, а перуанские организации и фирмы, именуемые в дальнейшем Покупатели, купят машины и оборудование с предоставлением коммерческого кредита в сумме до 150 млн. долларов США.

Контракты на продажу - покупку указанных машин и оборудования будут заключены в течение 5 лет с даты вступления в силу настоящего Соглашения.

Статья 2

При поставках машин и оборудования Продавцы будут предоставлять Покупателям рассрочку платежа на срок до 10 лет с даты поставки машин и оборудования в зависимости от условий каждого контракта и объема поставок товаров по нему из 5% годовых по контрактам с перуанскими государственными организациями и предприятиями общественной собственности и из 5,5% годовых по контрактам с другими перуанскими организациями и фирмами.

В обеспечение платежей по контрактам, включая проценты, Покупатели будут представлять Продавцам в течение 60 дней с даты подписания каждого контракта гарантии Национального банка Перу или других перуанских банков - корреспондентов Банка внешнеэкономической деятельности СССР в соответствии с каждым конкретным случаем, за исключением контрактов, заключаемых с правительственными учреждениями Республики Перу, обеспечение платежей по которым принимает на себя непосредственно Правительство Республики Перу в соответствии с действующим законодательством.

Статья 3

Покупатели будут производить платежи в соответствии с настоящим Соглашением в свободно конвертируемой валюте в следующем порядке:

а/ 5% от общей суммы контракта - в течение 30 дней с даты подписания контракта;

б/ 5% от общей суммы контракта - по представлении отгрузочных документов с безотзывного аккредитива, который должен быть открыт Национальным банком Перу или другими перуанскими банками-корреспондентами Банка внешнеэкономической деятельности СССР с авизованием Банка внешнеэкономической деятельности СССР в пользу Продавца;

в/ остальные 90% от общей суммы контракта будут уплачиваться равными частями через каждые шесть месяцев путем перевода на счет соответствующего Продавца в Банке внешнеэкономической деятельности СССР, причем первый взнос будет произведен через 24 месяца с даты поставки машин и оборудования. Понимается, что указанный период в 24 месяца включается в общий срок рассрочки платежей.

Датой поставки машин и оборудования считается дата коносамента.

Статья 4

Упомянутые в статье 2 настоящего Соглашения проценты будут начисляться с даты поставки машин и оборудования и уплачиваться одновременно с уплатой основного долга.

Статья 5

Соответствующие советские организации будут использовать выручку от экспорта в Перу машин и оборудования для покупки на нормальных коммерческих условиях представляющих для них интерес перуанских товаров, в том числе готовых изделий и полуфабрикатов.

Статья 6

Расчеты по контрактам, заключаемым в рамках настоящего Соглашения, будут осуществляться с перуанской стороны - Национальным банком Перу и с советской стороны - Банком внешнеэкономической деятельности СССР.

5

Статья 7

Оба Правительства будут принимать все необходимые меры для надлежащего осуществления поставок в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 8

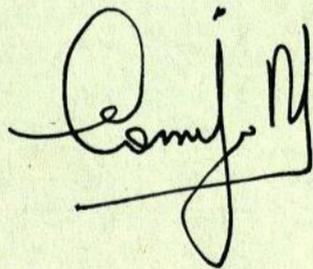
Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Соглашением, будут применяться условия вышеупомянутого Торгового Соглашения между двумя странами.

Статья 9

Настоящее Соглашение вступит в силу временно в день подписания и окончательно - в день обмена нотами с уведомлением о выполнении в каждой из стран необходимых юридических формальностей и будет оставаться в силе до тех пор, пока не будут выполнены все обязательства, вытекающие из него для обеих Сторон.

Совершено в Москве октября 1988 года в двух подлинных экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Республики Перу



За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик

